

## Kusuntu – Contes

Agbóo ma dimmuré dzú mináa ka di yúgú kamáa.

Yíre dírí, Afó dzú lalóo ka dógó o oso. Ó-talíbé lóo me búy ó-ná mandzá tíyaló. O tó be oso yúgú ke búy mandzá tá síbú. Ka lísi sílímó búy ka bisí Afó si « bée ma ye ni n ñéli n lísi ma wosóo buká ma bíya taa yeléta nyosító?

Bélóo n ñéli n kóró ma dúulinya buká ma tá yéní burú ? Ma kóróni, amá dzíy ná nti. »

Kere bu yíre Afó taa taa tó oso bá-a nsé-nsé bée o-dzú lalóo.

Ma dimmuré tiy gómonaa.

AFFO Amissa Atcha

Agbóo.

Ma dímmure dzú mináa ka di yúgú o djetóna nyuru, o ye ódétó páá o kú náye. Yíre dírí búyí náye suy ka yoosi, si nsée di-í ye na dí píli ka kú ódétóna nyúdzé ? buláa náyuna kuru birinsí álóná ka di sa yí . Búyí ku burinsí álóná ka kúlú gbóo. Bu díbóle diy ódétóna gbóo koñti baru o-ó lá, búyí o soy na-í, ódétóna si léé ñla ñdi dzu bíla búyí si diyabá kóosan góroo. Ódjetóná nyúdzé tádalu búy o búnti ka kony díya me, ka tony fá o-afá si ma yúgu álóná. Buláa ba di-í físi be, bulá aráa búy ba kónti ka bony iye fáyi ka kona díya me. Ba we mináa búy yíre dírí baá ká asínsé buláa álóná si nsée ntóo ye níku náye ? búy ódjetóná nyú si, ge bée bu fé Síbíre na, n píli ka burinsí danye, síra, ñáraráa o kúlú o tony si, bée bu fé síbíre kpátáa ma-á burinsí dzañ, búyí o-afá mí ka fólókí o ló bíláa o gbú. Sí bée n kúlú álóná ba taa tóñfáyi n-n sírísé gbó-gbóo. Yíre dírí búyí o taa kónti si o-o lá

ǝǝǝǝ. Biláá álóná t́yɪ ka la ka ɔ́ yúǵú ɔ́ nantúba ka burɪnsɪ náǵóná. Ǟǝǝǝǝ  
ɔ́ɪ-ɪ talɪ búǵ ɔ́ ná kuru ka t́ oso, búǵí náǵe túru ka sulu ɔ́ wáɪɪ biláá ɔ́ burɪnsɪ  
ǝǵǵe, sɪ í dzú ná-ɪ ǵúǵ ǵíína ɔ́ burɪnsɪ ǵáráráa ǵɪ sulúu biláá ɔ́ burɪnsɪ  
dzanweréweré nneéna me, búǵí ǵɪ tátaa dzɪǵíí, búǵ ǵɪ bunti. Biláá ɔ́ talí be díya  
me búǵ ɔ́ kúlɔ ɔ́ bɔ́nɔ́ ka ɔ́ kumóo me ka lísɪ ka maǵ ate sɪ bu tá ɔ́ bée n kúlɔ  
álóná ń tǵǵ fá-ɪ n sírɪ sé kpátáa.

ABRETÉ Amínu Dit Pipoo

Dumuré. Agbóo.

Ma dumuré dzú múnáá kéréte-kéréte ka ɔ́ yúǵú búwátí na kinikiniwú.

Búwátí na kinikiniwú tée yé ɔ́fónáa , búǵ yíre ɔ́ɪɪ ba tǵǵ sɪ ba-á dzu ka ɔ́ ye  
laló.

Bu yíre talí be búǵ ba dzoróo ka fú gbóó kuru kpákpá. Ba talí be ɔ́éla kari búǵ ba  
munsína langúwa síbúu ka bísá. Ba-á aǵu yé nsɪ ɔ́ táná ké. Ba tínsɪ ba gbóó áli ka  
talɪ gbeelílise sɪɪ, búǵ ba tǵǵ sɪ ba-á aǵu n kúlú ɔ́ gbóó.

Ba kperé bé gbóónǵé, ba na lá bé búǵ ba-á aǵú búntɪ ɔ́-ó kǵǵ langúwa kaǵ  
ɔ́éla. Bá kɔ talɪ bulá búǵ ba kó-ɔ́ suǵ. Ba suǵ bé, búǵ ba mí fá ɔ́óná sɪ ǵúdzé ɔ́ yé  
ɔ́ɔ́ɔ́wáa yéa ɔ́ kúlú ké.

Biláá búwátí sɪ « ɔ́oo ɔ́úlɪnya saáree ba lúlú me ». ɔ́ tǵǵ be ka bári, búǵ  
kinikiniwú saásɪ wínǵe ku-ó tǵǵ fá búwátí sɪ « Butée nyé bé ńkúlú nańtɔ na wísɪ  
mee, amáá ntóó sɪ me ma búna símóó wa ». Biláá búwátí suǵ sóó, búǵ kinikiniwú  
mɔ́ɔ sɪ langúwa ka saǵ gbóó.

Dúúlɪnya me bée ntǵǵ sɪ n dziǵ ǵari, ǵuru taa dziǵ ka kɪ ní.

AMEDOU A. Barihou

Agbóo.

Ma òmùrè dzú múnáá kéréké-kéréké ka ò yúgú agbesá na didzòle.

Doo me didzòle na Agbesá yé difónáá.

Yíre dééni, ba nantó bári bé, búj ba sagá ka sùj si, bá dzu laló, ba kére ba tónínjé ka luj fúntó me.

Ba kilinsí múnáá ba tá yúgú burú ka kú. Nańbóní ló ba na búntí bé, búj dídzòle ná ñáre bábu fúndzibóo, búj ò yá Agbesá, ba nò baale yoosí ñáre ka kú.

Ba talí bé ò yá me, búj ba ñjé ñáre ka kùsi dí, ka yená donóo. Ba dí bé díto ka bári, búj Agbesá si, Kañ yéa ká té ka lísí nánto, kañ yéa òòòwá fá didzòle , didzòle si díj té Agbesá.

Buláá ba sáasi seríná, didzòle múnáá Agbesá ka yaga ate, búj ò lísí ònó ka man Agbesá sò me búj ka súrí.

Buló ò didzòle nò we súngbílí ná, bu ló Agbesá sò we tentéjéjéjé ná.

Ma òmùrè tungómoona.

SAMANI Affo Figuinandi

Agbóo.

Ma òmùrè dzú muna kéréké kéréké ka ò yúgú akpáa batooro kùjéjé wená bé bu yelé ba ñelí alibárika bína . Buláá banó batooro dzú gbalutóna dzañ bísító.

Gbalutóna tój fá be si i yé í ná alibárika bée láató dóna we amé lénáná me, í bentí òkpendé. Akpáa batooro báani kere gbó ba bentí òkpendé, ka kpéé òkpendé òdzé me bá-a lá mó.

Gbóónìḡ kperé bé ḡtooro dḡla bína-fúmure ná. Bu dḡfá be si ba-á lafu ná alibáríka. Buláá si dí dí dító, na dḡ kperé dḡḡ bína. Đóḡḡwa tiri búna dí-ḡ nyan dḡto dḡkpendé me, búna lá be búḡ si bée búna kḡḡ ba-á kú yi na bá kperé bína. Búna dzú be ó dḡ nyan dḡto buláa ḡúna dḡ tíya fá be na ó kéré alibáríka ḡ débéré. Búna talí be na dító, buláá ba gbḡḡ búna ka tóri. Bá-a ḡḡ ná munsí ḡ-ḡ sensḡ me ḡsé ḡ-ḡ ye na ó pílí ka kú ḡ nantóna.

Buláá si dḡ dí dító na dḡ kperé alibáríka. Ba na dḡ be dḡto buláá bá-a ḡḡ si ḡ-lóto búḡ ba falakí ka sibḡ. Láátó dóná lḡḡáná yéa bú yele dḡ yúḡú alibáríka.

Ma dḡmure tungomóo.

OKE Djamiou

## Coutumes

### Lóo áḡúwa dḡtó. (Fête traditionnel ; congrés organization)

Kusuńtú lóo áḡúwa dḡtó. Títé na bá dí lóo áḡúwa ba-á yoosí ka sḡnsí bu dḡíbóle yá. Bée bu dḡíbóle ná kperge buká dḡkpendé búna, bée léé ḡ we buká ḡ-ḡ kónḡti. Lóo áḡúwa ná dḡ bíḡa sḡrḡnḡḡe ḡḡnáára tí meá. Bée bu dḡíbóle ná gbége kufuḡo bá-a ankú ná kónḡti. Ba-á wílí ankóo se, ba-á dḡlí sóná. Nsi óḡétḡ, gangá, mińti, ggaló, gúnbe. Títé na bu yíre n talí dḡkpendé ná yoosí ka sulu benḡḡe yáásí sé, amalíbátó tá bú bu dḡíbólé. Bu yíre talí bé ba-á ḡḡ kpatáá yoosí gbagbara me. Bu yíre dḡḡ ba-a tó oso nḡḡe, na dḡkpendé, ba-á lú sóre dḡdzé dḡ-í wílí si ḡari we dḡkpendé me mó. Bée akpáa yoosí kpatáá dzoḡúná n lí ka fósí dzamáa ka tḡḡ nsée dḡ-í ye na dḡḡ dḡkpendé ḡ dzu síbíná me. Bée dzoḡúna bári dḡkpendé tí ba ḡ lí ka tḡḡ nsée bu kḡḡ títé dḡkpendé kó-ḡ saga ,títé na dḡkpendé kó-ḡ saga dḡyaba

Geḍesú té ya kɔŋ, ɔ lína baribáá, ɔ kɔŋ ɔ-ɔ yé ɔḍétɔ wa. Biláá ɔ yé agbogbo ɔ-ɔ kú nańtɔ ɔ-ɔ feŋ. Baségeŋ ŋɔ téa saga. Yíre ɔŋ ɔ-ɔ kilinsí búŋú ɔ ɔŋ-ɔ sɔŋ ná ákpáná ŋuru gbóo ná kilinsí gbóo, ŋúná lína kori-kori. Biláá ba fɔsɔ ɔŋ, búŋú ɔŋyabá kólú-í ka kɔná ɔ ɔŋgóre me. Biláá ɔ tɔŋ fa-í sí « kɔsú ka tú ka fara ». Kólú bu yíre ka la bée aŋú kɔŋáá ɔ-ɔ saga áli bukɔɔ ye ɔŋkpendé.

Bée ba wɔlí nséé bu lí lɔɔ ɔŋkpendé kɔ-ɔ saga, kufuŋɔ ba-á ankú ní lí ka wɔlí ba sɔre, ka wɔlí bíí yáásí sé káma bu ɔŋbóle beníŋe ba-á síŋ taríɔ, adíini ta bu. Kufuŋɔ bá-a ankú lí áli bu bári.

Lɔɔ ágúwa yé búdzé bu-ú yoosí ɔŋkpendé bíya mɔɔ wá, ka yele bá-a aŋú ná ɔŋzú nséé bú yé títé ɔŋkpendé kɔ-ɔ saga. Buká bu-ú kpansí afábíre na lágátɔ ɔŋ, buká bu yína bá-a aŋú ná tɔsɔ ɔ-ɔ tesíbúná lɔ ka sulú fá-ɔ.

ABRETE Aminou

### **Lalɔɔ (la chasse traditionnelle)**

Lalɔɔ yé fáru tíbí ya. Bá-a sɔŋ nɔɔ wa ka fú ɔŋ, ka dí kú nańtɔ.

Títé na bá dzu lalɔɔ, abagaŋɔ ní бага ka tɔŋ ɔŋla kádzé ba-á dzu-mɔ.

Barú ɔŋgɔ osoníŋe ; barú ɔŋgɔ tóníŋe ; barú ɔŋgɔ baáse ; barú ɔŋgɔ agongomíláná na sasafóná.

Bádzé ba ɔŋgɔ osoníŋe nsíŋ awári ka tóna lɔɔ ka kilinsi ba-á dá nańtɔ, akáańbá ní luŋ lɔɔ me ba-á bóre, bari ná bá bóníŋe.

Bée ŋurú tɔ nańtɔ ka yagatú búŋ tu bé tuú lá tu tá sibuu ; ɔ-ɔ tɔŋsɔ í kú fán nańtɔ ba-a kú ka fáyu.

Nánbóní ló, ba kón bé díya me, bá-a fá ηύdzé ɔ-ti lóo mó, ó na dzonúna foronbíse bɔníŋe na ηáráná. Ba-á kpéré nántɔ ka fá bádze ba dzú be lalóo kuŋ na ba tá píli ka kú burúv.

AFFO Amissa Atcha

**(funéraille féticheur)**

Nsée ba-á yé símɔ ɔaɔaá me. Bée ákpána dokúna sibúv, bée díbóle feé si bá píli ka ηuŋi-í, ba-á tii túróómó ka sínsí áli kufulutíya. Tíya filí be títé na bá di ηuŋi-í, ba-á só yi ka yesi ɔ sóo, ka lísí ɔ Kara nyígúliŋe. Ba-á yoosi bu gbógbó ka bɔŋ kakísá me, ba-á kúlú ka bɔŋ ná taabáre. Bée ba-á berii ka dziŋ búdzé bu kú be-í, búy ba-á bérí na. Bée ba-á beri-í, akpáa baale na ɔ́gɔ ɔ́ŋe, ηuruŋ ɔ́gɔ ka nóo me ηuruŋ ɔ́gɔ ka dzibóo me, ba tooro tí we síbína me buká kefíya we lekína me. Ó-ó bisi baale bádze si « Bée Baba símɔ búdzé yé alaafíya kɔŋ kɔ tuu mé », bée ηari feé, bu-ú búntí na bé awári, bée ηari we bu-ú fɔŋ bé ka laná síbína me áli síbína me ní ηɔ ní di bɔre kefíya ka sálá. Ba yé be búna ka bári ka dziŋ búdzé bu kú be-í, ba-á kpáa yé níya ka fusii dúúre ka mɔɔsi-í ka laná atesibúŋe ló. ɔ-ɔ tesibóo me gbeeráa teŋere n kaá ba-á tási ka dúyi. Bée ɔ yé yúlóná yaa ηmélóna ba-á bɔŋi-í na káse ka ɔ́ kubaró me, bée ɔ bá kawiyá téétééka (kaburu-buruse, gbeeti, kpimili...) ba-á di ηuŋi-í fúúle ló. Ba ηuŋ be-í ka bári ba-á kɔ saga símɔ bókoŋi díya me, buká ba-á só sóna. Ba-á píli saga símɔ áli sɔrɔ akóo sɔrɔníŋe ludzv. Títé na bá yálí. Mináá ɔaɔaá ba-á yé símɔ.

AMEDOU A. Barihou

## **Tikpóo d́ésit́. (cérémonie avant/pour la chasse)**

Đoo me, títé na bá ya nyíníŋe, ́d́ét́b́a ná śý ńo ka d́i ýgú d́́́́́ẃa  
ŋ́d́zé ɔ-́ yé ́d́ét́ śnse ḿ, ka fá-ı b́ńa ŋ́d́zé ɔ-́ yéńa śnse ḿ.

Ɔ dzoró be, ́-́ d́i ná dzoŋ́ńa d́ikpendé me ka sulu-ı ńo si ɔ-́ ŋ́eli ́ d́ési  
tikpóo. Bée dzoŋ́ńa kpáa, báa d́ú ýre d́d́zé bu munsí bá ye śnsé śý ḿ. Na bá  
ye śnse śý, asíibi ýree ba-á yé. Asíibi ýre talí be, d́iyabá ŋ́ý t́nf́a ágolubá si  
ba kilunsi ka saŋ́ nantúlíya.

Bée baá ye śnse śý, Goubi gbóó ló ba-á yé si, nańbóni ló.

Ba talí bé d́iyabá ŋ́ý t́śi tánde díbúre ló, ka beri, ka sulu burukúu si : ́d́ét́ba ní  
lɔŋ́ f́ńt́o ka ýgú nánt́o ka kú.

Ŋuru ní be dzɔŋ́ńsi ná ɔ nantóna, ŋuru ní be ýgú dzámíree, báa aŋ́u ní búntí  
d́íya me alaafíya ; d́iyabá bári bé, báa kú nantúlíya díbúre d́íy ló. Báa gá ké ka  
tɔgɔ ka nánt́o bilá káj.

Butée báa aŋ́u na tɔgó bu nánt́o ; bée ákpáná wéná yító ka tɔgɔ bu nánt́o, ɔ yé  
́ sibv. Butée báa aŋ́u na yé bu śnse śý, korí-korí ní ba na yé.

Ba bári be, báa t́ osoníŋe adoŋ́ ; ba talí be d́íya me, bá-a lú ́d́ét́o bu  
kasááraa kaŋ́.

Kufulutíya báa aŋ́u ní pílí ka dzu laló. Ka fánkádzé amalíbató lí be, ba táa taa  
yé śnsé śý kpíná.

SAMANI Affo Figuinandi

**Iye (mariage)**

Bée ágoluná ɔ babá nási ɔ búna talí ɔ kéré álúná. Ágoluná ɔbabá ná yé konkárí ka yúgú ádetúná dǵiya kádzé me kádé fá-ɪ, ɔ-ɔ ɲeli gɔ́rɔ bíya baanú ka dzuná bísító ɔ ádetúna ɔ babá dzaǵ. Bée ádetúna ɔ babá kpáa, ágoluná ɔ babá ń dzuná kɔbi dǵaŋe na fíná gbɔngbɔŋa salá ɲaale.

Búná ń kasáa ba-á bisi-si ba búwálu ɔará báryáá ? Bée ɔ daráa bári bá-á ftu kímíre, bée ɔ tá daráa bá-á dɪ ɔara-í ka kú nántɔ ka ye fá-ɪ dǵito. Bée ágoluná ɔ babá kónɪtɪ ye ka bári, ádetúná ɔ afá ń dzuná ɔ búna dzoŋúna gɔ́rɔ barakító.

Ba barakí be-í, bá-á sigi aléwá kuflitíya bá-á bɔŋ tíra. Nanbóni bá-á sɔ wetáwú ka laná ɔ bálu gɔ́rɔ. Wetáwú ń ye bókwɪ tɔntɔ́nmɔ feé buká ɔ-ɔ yíli. Yíre dǵidzé ba-á lísi wetáwú, bu yíre wetáwú yé ɔ tɔŋ ná ba-a aŋú ; bá-á fá-í ɔ kusubó.

OKE Djamiou

### **Dudúuré / Díduuré (Proverbs)**

Beé ba tɔ búre bá-a aŋú ná fúsi ɔ sɔ́ wá.

Bée n wílí me bonyímíre, ɲádzé ɲa ká bé mó ná wílí naǵ gbóó.

Ba táa ɲaǵ dzoŋúna ka lili ɲómírée.

Bée n ɲélí kóbó me tuńbó n táa taa wí n nyińkiya ló.

Kumóo lulú tɔ́lómɔ.

### **Fɔ́ngírí-ɪ (Dévinettes)**

Sɔ́dzásé tuutuúma, béletɪ kari kpákpa. (sáŋe)

Bée má-a bońsi, bíya na fósi mé, dɔ́dɔwáse tá-a fósi me. (kaló)

Bée ma-á dǵi dǵito buká ma-á wí.

Ɖiyabá ɲuru wenáa bíya, ɔtá dziŋ ba yábaa. Bíya baǵ yéa ańbé? (wílísé)

Aǵétúba batooro we búwa wári ba-á maǵ bɔníŋe.